






Anansi och visheten

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Abrar Wafa
-  arabiska / svenska
-  nivå 3

(utan bilder)



في قديم الزمان، كان الناس لا يعرفون شيئاً. كانوا لا يعرفون طريقة
زراعة المحاصيل، أو نسج الأقمشة، أو صناعة الأدوات الحديدية. كان
هناك الإله نيام في السماء وكان يملك كل الحكمة الموجودة في العالم.
وكان محتفظاً بها في وعاء من الفخار.

...

För länge sedan visste människor ingenting. De
visste inte hur man brukar jorden, hur man väver
tyg eller hur man gör verktyg av järn. Guden Nyame
uppe i himlen hade hela världens vishet. Han
skyddade den i en lerkruka.

في يوم من الأيام، قرر نيام أن يعطي وعاء الحكمة إلى أنانسي. في كل مرة كان أنانسي ينظر في وعاء الفخار، كان يتعلم شيئا جديدا. كان أمرا مثيرا!

...

En dag beslutade Nyame att han skulle ge krukans innehåll till Anansi. Varje gång Anansi tittade ner i lerkrukans innehåll lärde han sig någonting nytt. Det var så spännande!

فكر الجشع أنانسي: "أنا سوف أحتفظ بالوعاء في مكان آمن في أعلى شجرة طويلة. بعد ذلك يمكن أن يكون كل شيء لنفسى!" ونسج خيط طويل، ولفه حول وعاء الطين، وربطه إلى بطنه. بدأ تسلق الشجرة. ولكن كان من الصعب تسلق الشجرة والوعاء يخبط في ركبتيه طوال الوقت.

...

Giriga Anansi tänkte för sig själv: "Jag gömmer lerkrukan i toppen av ett högt träd så jag får behålla den för mig själv!" Han vävde en lång tråd runt lerkrukan, virade den runt krukan och knöt fast den runt sin mage. Han började klättra uppför trädet. Men det var svårt att klättra med krukan som stötte i hans knän hela tiden.

خلال كل هذا الوقت كان ابن أنانسي الصغير يشاهد من أسفل الشجرة. وقال: "ألن يكون من الأسهل تسلق الشجرة إذا كان الوعاء مربوطا إلى ظهرك بدلا من بطنك؟" حاول أنانسي ربط وعاء الفخار المليء بالحكمة إلى ظهره، وأصبح فعلا تسلق الشجرة أسهل.

...

Under hela tiden hade Anansis unga son stått nedanför trädet och tittat på. Han sa: "Skulle det inte vara lättare att klättra om du knöt krukans på ryggen istället?" Anansi knöt krukans som var full med vishet på ryggen istället, och då gick det genast mycket lättare.

خلال وقت قصير وصل إلى أعلى الشجرة. ولكن بعد ذلك توقف وفكر،
“أنا من المفترض أن أكون صاحب كل الحكمة، وهنا كان ابني أذكى
مني!” كان أنانسي غاضب جدا وألقى وعاء الفخار إلى أسفل الشجرة.

...

Han klättrade snabbt upp till toppen av trädet. Men sedan stannade han till och tänkte: "Jag borde vara den med all vishet, men istället är min son klipskare än jag!" Anansi blev så arg över detta att han kastade ner krukan från trädet.

تحطم الوعاء إلى قطع صغيرة على الأرض. وأصبحت الحكمة للجميع لكي يتشاركوها. وهكذا تعلم الناس الفلاحة، ونسج الأقمشة، وصناعة الأدوات الحديدية، وجميع الأشياء الأخرى التي يعرف الناس كيفية القيام بها.

...

Den gick i tusen bitar på marken. Alla människor kunde nu ta del av visheten. På det sättet lärde sig människor att bruka jorden, väva tyg, göra järnverktyg och alla andra saker som människor kan.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

أنانسي و الحكمة

Anansi och visheten

Skreven av: Ghanaian folktale

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Abrar Wafa (ar), Erika Braas (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).